

Отзыв
на диссертационную работу
Алдабергеновой Айым Алдабергеновны
на тему «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода
литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»)» **представленную на соискание ученой степени доктора философии**
(PhD) по специальности 6D020700 – «Переводческое дело»

Диссертационное исследование А.А.Алдабергеновой посвящено изучению функциональных и лингвокультурологических аспектов перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»). Актуальность темы диссертационной работы не вызывает сомнения, поскольку в работе поднимаются важные вопросы и фундаментальные проблемы, касающиеся не только теории, но и практики переводческого и филологического исследования. Как отмечает соискатель теоретические и прикладные аспекты перевода художественного текстов, в частном случае перевод литературы абсурда все еще является малоизученным.

Подход А.А.Алдабергеновой к переводоведению как к междисциплинарной дисциплине позволил ей обратиться к таким вопросам, как: соотношение проблем познания и перевода, места переводческого дискурса в презентации авторского текста. Абсурд в современной культуре, считает соискатель, больше приобретает статус междискурсивного феномена, т.е. объекта исследования, который актуален в разных направлениях науки.

Цель диссертационной работы заключается в изучении функциональных и лингвокультурологических особенностей переводов романа Дж.Хеллера, в зависимости от влияния временной дискурсивной практики. Для достижения поставленной цели соискателем успешно решаются такие задачи как: выявление нерешенных в современном переводоведении теоретических проблем перевода литературы абсурда; рассмотрение функциональных проблем перевода современной литературы абсурда на примере романа Дж.Хеллера; определение в функциональном аспекте переводческих решений, вызванных использованием языковых средств для передачи авторского замысла и достижения эквивалентности при переводе; произведение переводческого анализа романа Дж.Хеллера во временной дискурсивной практике; выявление лингвокультурологических особенностей перевода литературы абсурда на примере романа «Catch-22».

А.А.Алдабергеновой представлена широкая теоретико-методологическая база исследования, основанная на научные труды отечественных и зарубежных ученых. Научный стержень диссертации определили концепции Ю.М.Лотмана о семиотической теории восприятия текста и Н.С.Автономовой о культурологическом пересечении границ при переводе. Более того соискатель опирается на работы зарубежных и казахстанских ученых, по теории абсурда: О.Д.Буренина, Ф.Гиренок, Е.Клюев, А.П.Огурцов, М.Эсслин и др.; современным медиалогическим концепциям: В.Мильдон, Ю.Мурашов, Г.Г.Гиздатов и др.; семиотической теории перевода: Д.Бахман-Медик, В.Руднев, О.Г.Ревзина и др.;

теории (художественного) перевода: В.Н.Комиссаров, Н.К.Горбовский Т.А.Казакова, А.Д.Швейцер, Р.Якобсон, Ю.Найда, М.Ледерер, К.Райс, Н.В.Тимко, Р.З.Загидуллин, С.С.Кунанбаева, А.К.Жумабекова, А.С.Ергамбетова, А.Ислам, Б.М.Мизамхан и др.

Полученные в ходе исследования результаты обеспечиваются комплексом научных методов и приемов, применяемых соискателем, а именно: описательный метод, метод дискурсивного анализа, метод сравнительного анализа, метод контент-анализа, метод пред и постпереводческого анализа и метод лингвокультурологического анализа. Всестороннее изучение функциональных и лингвокультурологических аспектов перевода литературы абсурда позволили А.А.Алдабергеновой получить весомые результаты, в частности то, что анализ перевода как дискурсивной социальной деятельности целесообразно проводить в рамках теории культурных поворотов. Более того, определены такие переводческие решения в переводе М.Виленского и В.Титова как: а) идеологическое цензурирование оригинала; б) культурные трансформации и репрезентации; в) пропуски/ опущения; г) изменение смысла и другие переводческие трансформации, а в переводе А.Кистяковского а) сохранение и воссоздание единого семантического пространства (концептуальной идеи романа, языковой практики символизации), б) единые культурные коды, в) эквивалентные авторскому замыслу переводческие решения. В диссертационном исследовании перевод выявлен как лингвокреативная и лингвокультурологическая социальная деятельность.

Основные положения, результаты и выводы были апробированы в научных публикациях, что подтверждает полноту исследования и обоснованность.

Структура диссертационной работы состоит из логично и последовательно выстроенного введения, трех глав с выводами, заключения и списка использованной литературы. В них содержится критический анализ и собственное мнение соискателя по рассматриваемым вопросам. Цитирования и ссылки на использованные источники оформлены согласно требованиям академического письма.

На основе вышеизложенного, считаю, что диссертационную работу Алдабергеновой Айым Алдабергеновны, на тему «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»)» представленную на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 – «Переводческое дело» можно рекомендовать к защите.

Рецензент

Аймагамбетова М.М.,
доктор философии (PhD), заведующая кафедрой
иностранный филологии и переводческого дела
КазНУ им.аль-Фараби
тел.:+7702 330 7075
e-mail: Malika.Aimagambetova@kaznu.edu.kz

